

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part II

## Partie II

OTTAWA, MONDAY, SEPTEMBER 16, 2013

OTTAWA, LE LUNDI 16 SEPTEMBRE 2013

Registration  
SI/2013-97 September 16, 2013

Enregistrement  
TR/2013-97 Le 16 septembre 2013

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

### Proclamation Proroguing Parliament to October 16, 2013

### Proclamation prorogeant le Parlement au 16 octobre 2013

DAVID JOHNSTON  
[L.S.]

DAVID JOHNSTON  
[S.L.]

Canada

Canada

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To our Beloved and Faithful Senators of Canada, and the Members elected to serve in the House of Commons of Canada, and to all to whom these Presents may in any way concern,

À Nos bien-aimés et fidèles Sénateurs du Canada et aux Membres élus pour servir à la Chambre des communes du Canada, et à tous ceux que les présentes peuvent de quelque manière concerner,

*Greeting:*

*Salut :*

WILLIAM PENTNEY  
*Deputy Attorney General*

*Le sous-procureur général*  
WILLIAM PENTNEY

#### A PROCLAMATION

#### PROCLAMATION

Whereas We have thought fit, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, to prorogue the present Parliament of Canada;

Attendu que, sur et avec l'avis de Notre premier ministre du Canada, Nous avons jugé à propos de proroger le présent Parlement du Canada;

And whereas the adjournment of the Senate and the House of Commons renders impossible the announcement to both Houses;

Attendu que l'ajournement du Sénat et de la Chambre des communes rend impossible d'annoncer cette prorogation aux deux chambres,

Now know you that, We do for that end publish this Our Royal Proclamation and do hereby prorogue the said Parliament to Wednesday the sixteenth day of October, 2013.

Sachez que, à cette fin, Nous publions Notre présente proclamation royale et prorogeons par les présentes ladite législature du Canada à mercredi, le seizième jour d'octobre 2013.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. WITNESS: Our Right Trusty and Well-beloved David Johnston, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. TÉMOIN : Notre très fidèle et bien-aimé David Johnston, chancelier et compagnon principal de Notre Ordre du Canada, chancelier et commandeur de Notre Ordre du mérite militaire,

Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

chancelier et commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, gouverneur général et commandant en chef du Canada.

AT OUR GOVERNMENT HOUSE, in Our City of Ottawa, this thirteenth day of September in the year of Our Lord two thousand and thirteen and in the sixty-second year of Our Reign.

À NOTRE HÔTEL DU GOUVERNEMENT, en Notre ville d'Ottawa, ce treizième jour de septembre de l'an de grâce deux mille treize, soixante-deuxième de Notre règne.

By Command,  
JOHN KNUBLEY  
*Deputy Registrar General of Canada*

Par ordre,  
*Le sous-registraire général du Canada*  
JOHN KNUBLEY

Registration  
SI/2013-98 September 16, 2013

Enregistrement  
TR/2013-98 Le 16 septembre 2013

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Proclamation Summoning Parliament to Meet on  
October 16, 2013 (DISPATCH OF BUSINESS)**

**Proclamation convoquant le Parlement à se réunir  
le 16 octobre 2013 (EXPÉDITION DES  
AFFAIRES)**

DAVID JOHNSTON  
[L.S.]  
Canada

DAVID JOHNSTON  
[S.L.]  
Canada

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To Our beloved and faithful Senators of Canada and Members of the House of Commons of Canada, and to all to whom these presents may in any way concern,

À Nos bien-aimés et fidèles Sénateurs du Canada et aux Députés de la Chambre des communes du Canada, et à tous ceux que les présentes peuvent de quelque manière concerner,

*Greeting:*

*Salut :*

WILLIAM PENTNEY  
*Deputy Attorney General*

*Le sous-procureur général*  
WILLIAM PENTNEY

A PROCLAMATION

PROCLAMATION

Whereas Our Parliament of Canada stands prorogued to October 16, 2013;

Attendu que Notre Parlement du Canada est prorogé au 16 octobre 2013,

Now know you that We, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, do command and enjoin each of you and all others interested in this behalf to appear in person, on Wednesday, the sixteenth day of October, 2013, at four-thirty in the afternoon, at Our City of Ottawa, for the DISPATCH OF BUSINESS, to treat, do, act and conclude on those things that Our Parliament of Canada may, by the Grace of God, ordain.

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre premier ministre du Canada, Nous commandons à chacun de vous ainsi qu'à tout autre intéressé de vous trouver personnellement en Notre ville d'Ottawa, le mercredi, seizième jour d'octobre 2013, à seize heures trente, pour L'EXPÉDITION DES AFFAIRES et pour traiter, délibérer et décider des questions que Notre Parlement du Canada, par la Grâce de Dieu, peut ordonner.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. WITNESS: Our Right Trusty and Well-beloved David Johnston, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. TÉMOIN : Notre très fidèle et bien-aimé David Johnston, chancelier et compagnon principal de Notre Ordre du Canada, chancelier et commandeur de Notre Ordre du mérite militaire, chancelier et commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, gouverneur général et commandant en chef du Canada.

AT OUR GOVERNMENT HOUSE, in Our City of Ottawa, this thirteenth day of September in the year of Our Lord two thousand and thirteen and in the sixty-second year of Our Reign.

À NOTRE HÔTEL DU GOUVERNEMENT, en Notre ville d'Ottawa, ce treizième jour de septembre de l'an de grâce deux mille treize, soixante-deuxième de Notre règne.

By Command,

Par ordre,

JOHN KNUBLEY

*Le sous-registraire général du Canada*

*Deputy Registrar General of Canada*

JOHN KNUBLEY

GOD SAVE THE QUEEN

DIEU SAUVE LA REINE